

Hubbegrenzer
Stroke Limiter
Limiteur de course
Slaglängdsbegränsare
Slagbegrenzer

Limitatore di corsa
Toimiliikkeen rajotin
Limitador de recorrido
Slaglængdebegrenser

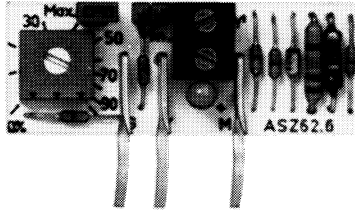
ASZ62.6

SKB62
SKC62
SKD62

Gesamtanleitung
General Instructions
Instructions générales

Instruktion
Algemene instructies
Istruzione di montaggio

Yleisohje
Instrucciones Generales
Brugsanvisning



ASZ62.6

- | | | |
|-------------------|---------------------|--------------------|
| D Deutsch | S Svenska | SF Suomeksi |
| E English | H Nederlands | ES Español |
| F Français | I Italiano | DK Dansk |

1

D Wichtige Hinweise

- 1a. Einbau und Einstellung des Hubbegrenzers ASZ62.6 ist nach dieser Anleitung durchzuführen.
- 1b. Weitere Angaben sind in den Anleitungen G4566.1 (SKB62, SKC62) und G4563.2 (SKD62) unter folgenden Kapiteln unbedingt zu beachten:
 - Elektrischer Anschluß
 - Inbetriebnahme
 - Handbetrieb
 - Notsteller
- 1c. Diese Anleitung ist beim Stellantrieb aufzubewahren.
- 1d. Ist ein Hubbegrenzer ASZ62.6 eingebaut,
 - so kann **kein** Hilfsschalter ASC1.6 mehr eingebaut werden
 - so kann an der Klemme «R» des Stellantriebes **kein** Gerät mehr angeschlossen werden.

E Important advice

- 1a. The ASZ62.6 stroke limiter must be installed and adjusted according to these instructions.
- 1b. For further details it is absolutely essential to refer to the following sections of instructions G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62):
 - Electrical connections
 - Commissioning
 - Manual operation
 - Spring return
- 1c. These instructions should be kept with the actuator.
- 1d. When the ASZ62.6 stroke limiter is used, it is **not** possible to
 - fit an ASC1.6 auxiliary switch
 - connect any other unit to terminal «R» of the actuator

F Recommendations importantes

- 1a. Le montage et le réglage du limiteur de course ASZ62.6 doivent être effectués suivant les instructions contenues dans la présente spécification.
- 1b. Les instructions complémentaires données dans la notice G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) sous les paragraphes suivants sont à observer:
 - Raccordement électrique
 - Mise en service
 - Commande manuelle
 - Ressort de rappel
- 1c. Cette spécification doit être conservée à proximité du servomoteur.
- 1d. Au cas où un limiteur de course ASZ62.6 est déjà placé
 - il **n'est plus possible** d'ajouter un contact auxiliaire ASC1.6
 - il **n'est plus possible** de raccorder un autre appareil sur la borne «R» du servomoteur.

S Viktigt att observera

- 1a. Montering och inställning av slaglängdsbegränsaren ASZ62.6 skall ske i enlighet med denna instruktion.
- 1b. Vidare skall uppgifterna i följande avsnitt i instruktion G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) beaktas:
 - Elektrisk inkoppling
 - Igångkörning
 - Manuell styrning
 - Snabbstängning
- 1c. Denna instruktion bör sparas och förvaras vid ställdonet.
- 1d. Om ställdonet utrustas med slaglängdsbegränsare ASZ62.6
 - kan hjälpkontakt ASC1.6 inte monteras i ställdonet
 - får apparat inte anslutas till ställdonets anslutningsklämma R.

H Belangrijke aanwijzingen

- 1a. Inbouw en instelling van de slagbegrenzer ASZ62.6 zijn na deze instructies uitvoerbaar.
- 1b. Verdere richtlijnen moeten in het voorschrift G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) onder de volgende hoofdstukken absoluut worden nagevolgd:
 - Elektrische aansluiting
 - Inbedrijfstelling
 - Handbedrijf
 - Nulspanningsterugloop
- 1c. Deze handleiding bij de servomotor bewaren.
- 1d. Is een slagbegrenzer ASZ62.6 ingebouwd
 - dan kan geen hulpschakelaar ASC1.6 ingebouwd worden
 - dan kan aan de aansluitklem «R» van de servomotor geen apparaat meer aangesloten worden.

I Comunicazioni importanti

- 1a. Per il montaggio e la taratura del limitatore di corsa ASZ62.6 osservare scrupolosamente queste istruzioni.
- 1b. Consultare anche il foglio G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62), in particolare i seguenti paragrafi:
 - collegamento elettrico
 - messa in servizio
 - regolazione manuale
 - funzionamento di emergenza
- 1c. Conservare questo foglio di istruzioni
- 1d. Usando il limitatore di corsa ASZ62.6 **non** è possibile:
 - montare il contatto ausiliario ASC1.6
 - collegare un apparecchio ausiliario al morsetto «R» del servocomando

SF Tärkeätä

- 1a. Toimiliikkeen rajoittimen ASZ62.6 asennus on tehtävä tämän ohjeen mukaisesti.
- 1b. Lisäksi täytyy ottaa huomioon ohjeessa G4566.1 (SKB62,SKC62) / G4563.2 (SKD62) annetut lisätiedot seuraavista kohdista:
 - Sähkökytkennät
 - Käyttöönotto
 - Käsikäyttö
 - Jousipalautus
- 1c. Tämä ohje on säilytettävä toimilaitteen yhteydessä.
- 1d. Jos toimiliikkeen rajoitin ASZ62.6 asennetaan,
 - apukytintä ASC1.6 ei voida enää asentaa
 - toimilaitteen liittimeen «R» ei saa liittää mitään muuta laitetta.

ES Aviso importante

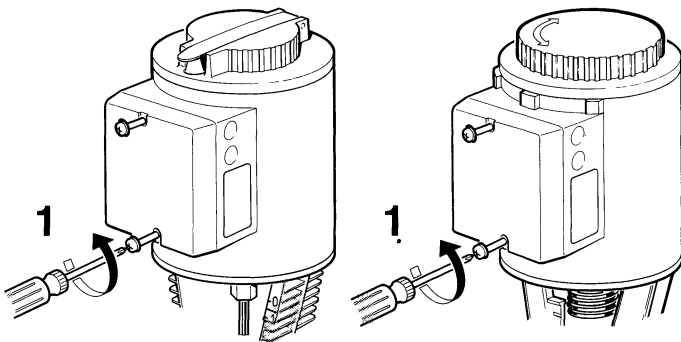
- 1a. El limitador de recorrido ASZ62.6 debe montarse y ajustarse de acuerdo con estas instrucciones.
- 1b. Para el resto de los detalles es importante verificar los siguientes apartados de instrucciones G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62):
 - Conexión eléctrico
 - Puesta en Marcha
 - Accionamiento manual
 - Vuelta a 0.
- 1c. Estas instrucciones deben conservarse en el actuador.
- 1d. Cuando se emplea un limitador de recorrido ASZ62.6, **no** es posible:
 - montar un micro-ruptor auxiliar ASC1.6
 - conectar cualquier otra unidad a la borna «R» del actuador

DK **Vigtige retningslinier**

- 1a. Indbygning og indstilling af slaglængdebegrænser ASZ62.6 skal udføres efter denne anvisning.
- 1b. Yderligere bør man nøje følge brugsanvisningen G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62), hvor man specielt bør være opmærksom på punkterne:
 - Elektrisk tilslutning
 - Idriftsættelse
 - Manuel drift
 - Returfjederfunktion
- 1c. Denne brugsanvisning skal opbevares ved apparatet.
- 1d. Hvis der er indbygget en slaglængdebegrænser ASZ62.6,
 - kan der **ikke** indbygges nogen hjælpekontakt ASC1.6
 - kan der ikke tilsluttes **noget** apparat til motorens «R».

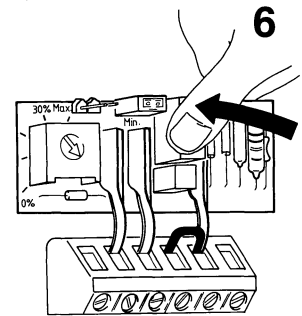
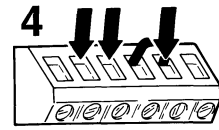
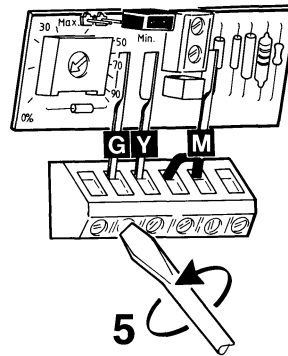
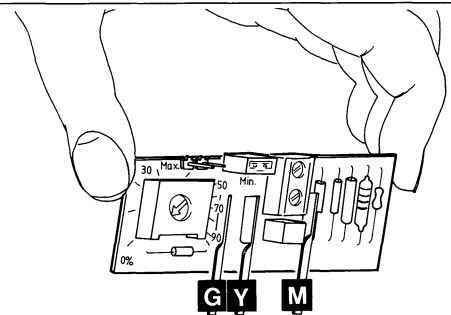
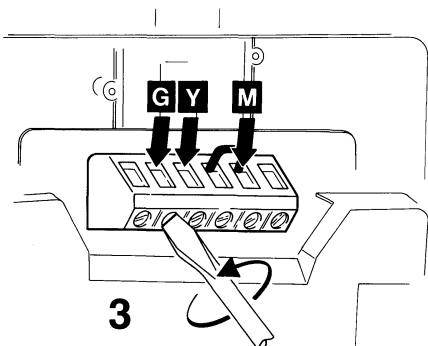
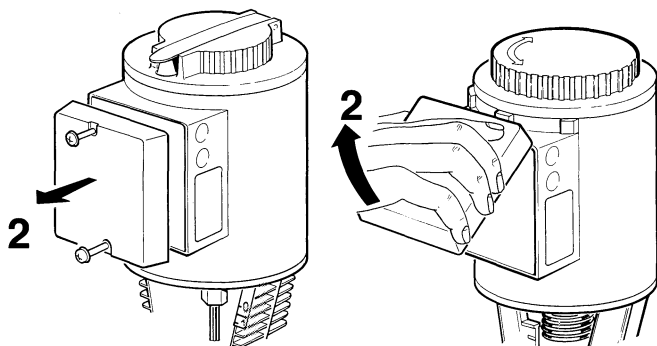
2

- | | | |
|-----------------------|--------------------|------------------------|
| D Einbau | S Montering | SF Asennus |
| E Installation | H Inbouw. | ES Montaje |
| F Placement | I Montaggio | DK Installation |

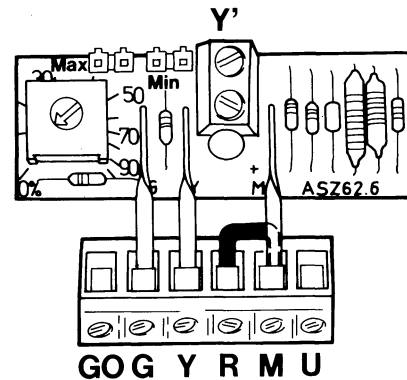


SKB62, SKC62

SKD62



3



D Elektrischer Anschluß

- 3a. Betriebsspannung 24 V~ und 0...10 V-Steuerung beachten.
- 3b. Hubbegrenzer ASZ62.6 ist über die Klemmen G, Y und M mit dem Stellantrieb elektrisch verbunden. Die serienmäßig eingebaute Brücke zwischen den Klemmen R und M darf beim Einbau des Hubbegrenzers ASZ62.6 nicht entfernt und der Eingang «R» nicht benutzt werden.
- 3c. Verdrahtung nach Anlagenschema vornehmen — ist keines vorhanden, so kann sie nach dem Schaltplan im Stellantrieb oder nach den Schaltplänen auf den Anleitungen G4566.1 (SKB62, SKC62) und G4563.2 (SKD62) ausgeführt werden.
- 3d. Der Steuereingang Y ist an die Klemme Y' anzuschließen.

E Electrical connections

- 3a. Note operation voltage of 24 V a.c. and 0...10 V d.c. control.
- 3b. The ASZ62.6 stroke limiter is electrically connected to the actuator via terminals G, Y and M. When installing the stroke limiter, the standard link between terminals R and M must not be removed and input «R» not be used.
- 3c. Make wiring according to the system wiring diagram — if not available, use the diagram inside the actuator or the one shown in instructions G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62).
- 3d. Connect control input Y to terminal Y'.

F Raccordement électrique

- 3a. Tension de service 24 V~ et signal pilote 0...10 V— sont à vérifier.
- 3b. Le limiteur de course ASZ62.6 est relié électriquement avec le servo-moteur par l'intermédiaire des bornes G, Y et M. Le pontage existant d'origine entre les bornes R et M ne peut être enlevé lors du montage du limiteur de course ASZ62.6 et l'entrée «R» ne peut être utilisée.
- 3c. Le raccordement doit être réalisé selon le schéma d'installation. Si celui-ci est inexistant, il peut être effectué en suivant le schéma de raccordement se trouvant dans le servo-moteur ou celui figurant sur la notice G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62).
- 3d. Le signal pilote Y est à raccorder à la borne Y'.

S Elektrisk inkoppling

- 3a. Matningsspänning 24 V~, styrsignal 0...10 V—.
- 3b. Slaglängdsbegränsare ASZ62.6 är elektriskt förbunden med ställdonet via anslutningsklämmorna G, Y och M. Den fabriksmonterade överkopplingen mellan anslutningsklämmorna R och M i ställdonet får inte tas bort vid montering av slaglängdsbegränsaren; ingång R i ställdonet får inte användas för anslutning av apparat.
- 3c. Utför den elektriska inkopplingen enligt anläggnings-schemat. Om sådant saknas kan schemat i ställdonet eller i instruktion G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) användas.
- 3d. Anslut inkommande styrsignalledning Y till Y' på slaglängdsbegränsaren.

H Elektrische aansluiting.

- 3a. Let op of de bedrijfsspanning 24 V~ en de stuurspanning 0...10 V— is.
- 3b. De slagbegrenzer ASZ62.6 is via de klemmen G, Y en M op de servomotor aan te sluiten. De seriematig ingebouwde doorverbinding tussen de klemmen R en M dient bij inbouw van de slagbegrenzer ASZ62.6 niet verwardert en de ingang «R» niet gebruikt te worden.
- 3c. Bedrading volgens het installatieschema aanbrengen — is dit niet aanwezig, dan kan de aansluiting volgens het aansluitschema in de servomotor of volgens het aansluitschema op handleiding G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) uitgevoerd worden.
- 3d. Het stuursignaal Y is op klem Y' aan te sluiten.

I Collegamento elettrico

- 3a. Tensione di alimentazione 24 V~, segnale di comando 0...10 V—.
- 3b. Il limitatore ASZ62.6 è collegato elettricamente ai morsetti G, Y e M del servocomando. Impiegando il limitatore **non** può essere eliminato il cavallotto esistente tra i morsetti R e M del servocomando, per cui il morsetto «R» non può essere usato.
- 3c. Cablaggio secondo lo schema dell'impianto, in mancanza riferirsi allo schema riportato sulla morsettiera del servocomando oppure su quello del foglio G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62).
- 3d. Collegare il segnale di comando del regolatore Y al morsetto Y' dell'ASZ62.6.

SF Sähkökytkennät

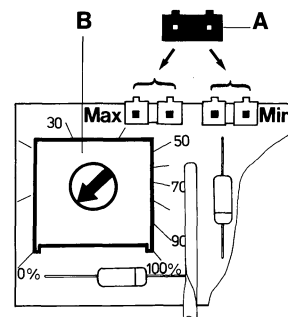
- 3a. Kytentäjännite 24 V~, ja 0...10 V— ohjaus.
- 3b. Toimiliikkeen rajoitin ASZ62.6 kytketään liittimien G, Y ja M kautta toimilaitteeseen. Tehtaalla asennettua siltää liittimien R ja M välillä ei saa poistaa toimiliikkeen rajoittimen ASZ62.6 yhteydessä ja tuloa «R» ei saa käyttää.
- 3c. Johdotus tehdään laitekaavion mukaisesti. Jos tällaista ei ole, johdotus voidaan tehdä toimilaitteen kytkentäkaavion tai ohjeessa G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62) annetun kytkentäkaavion mukaisesti.
- 3d. Ohjaustulo Y liitetään liittimeen Y'!

ES Conexión eléctrica

- 3a. Alimentación: 24 V c.a. ó los 0...10 V c.c. de control.
- 3b. El limitador de recorrido ASZ62.6 se conecta eléctricamente al actuador a través de las bornas G, Y y M. Al montar la unidad ASZ62.6 no debe quitarse el puente entre R y M, ni emplear la entrada «R».
- 3c. Hágase el conexionado según el esquema del sistema. Si no existe, empleése el esquema interno del actuador o el de las instrucciones G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62).
- 3d. Conéctese la entrada de señal Y a la borna Y'.

DK Elektrisk tilslutning

- 3a. Driftsspænding 24 V og 0...10V—styring.
- 3b. Slaglængdebegrænser ASZ62.6 er elektrisk forbundet med motoren via klemmerne G, Y og M. Den fra fabriken indbyggede bro — mellem klemmerne R og M — må ikke fjernes ved monteringen af slaglængdebegrænser ASZ62.6, og indgang «R» må ikke benyttes.
- 3c. Ledningsføring foretages ifølge anlægsskema — hvis intet forefindes, kan den foretages efter diagrammet i motoren eller som vist i vejledningen G4566.1 (SKB62, SKC62) / G4563.2 (SKD62).
- 3d. Styreindgangen Y tilslutte sklemme Y'.



D Einstellung

- 4a. Die Einstellung des Hubbegrenzers ASZ62.6 kann erst vorgenommen werden,
 - wenn der Stellantrieb auf das Ventil aufgebaut ist
 - wenn der Stellantrieb elektrisch angeschlossen ist
 - wenn der Stellantrieb in der Betriebsstellung «AUTO» steht = Handverstellknopf im Gegenuhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und beim SKB62, SKC62 zusätzlich die Kurbel im Handverstellknopf einrasten.
- 4b. Welche Hubbegrenzung ist erforderlich?

Hub-Maximalbegrenzung für Ventile, die weniger als 20 mm Hub (SKB62, SKD62) oder 40 mm Hub (SKC62) haben. Einstellbar zwischen 6...20 mm = 30...100% Hub (SKB62, SKD62) oder 12...40 mm = 30...100% Hub (SKC62).

 - Wahlstecker «A» auf Stiftenpaar «MAX.» stecken
 - Potentiometer «B» im Gegenuhrzeigersinn auf 0% stellen
 - Einstellungen für 0...10 V-Steuersignal am Regler
 - Hand / Automatik-Schalter auf Stellung «MAN» ziehen
 - für Heizen und Befeuchten: Sollwert auf min. °C stellen
 - für Kühlen und Entfeuchten: Sollwert auf max. °C stellen
 - Potentiometer «B» langsam im Uhrzeigersinn von 0% aus so weit drehen, bis die gewünschte Minimalöffnung im Ventil erreicht ist (Skala auf Hubbegrenzer gibt nur Richtwerte an).

Hub-Minimalbegrenzung für Ventile, die nicht ganz schließen dürfen. Einstellbar zwischen 0...14 mm = 0...70% Hub (SKB62, SKD62) oder 0...28 mm = 0...70% Hub (SKC62) als verbleibende Ventilöffnung.

 - Wahlstecker «A» auf Stiftenpaar «Min.» stecken
 - Einstellungen für 0...10 V-Steuersignal am Regler
 - Hand / Automatik-Schalter auf Stellung «MAN» ziehen
 - für Heizen und Befeuchten: Sollwert auf min. °C stellen
 - für Kühlen und Entfeuchten: Sollwert auf max. °C stellen
 - Potentiometer «B» langsam im Uhrzeigersinn von 0% aus soweit drehen, bis die gewünschte Minimalöffnung im Ventil erreicht ist (Skala auf Hubbegrenzer gibt nur Richtwerte an).
- 4c. Stellantrieb auf automatischen Betrieb zurückstellen, falls die Handverstellung betätigt wurde: Handverstellknopf im Gegenuhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und beim SKB62, SKC62 zusätzlich die Kurbel im Handverstellknopf einrasten.
- 4d. Wird der Hubbegrenzer ASZ62.6 in Verbindung mit dem Hubumkehrer ASK50/ASK51 und einem Landis & Gyr-Ventil verwendet, so ist der Wahlstecker «A» umzustecken:
 - bei Hub-Maximalbegrenzung auf das Stiftenpaar «Min.»
 - bei Hub-Minimalbegrenzung auf das Stiftenpaar «Max.»
 - die Einstellung am Potentiometer «B» ist nach Punkt 4b. für «Max.» bzw. «Min.» vorzunehmen.

E Adjustments

- 4a. The ASZ62.6 stroke limiter can be adjusted only when the
 - actuator is fitted to the valve
 - actuator is electrically connected
 - when the actuator is set to the «AUTO» position = turn manual setting knob in anti-clockwise direction up to the stop and, in the case of the SKB62 and SKC62; also engage the crank in the manual setting knob.
- 4b. What stroke limitation is required?

Maximum limitation of stroke for valves which have less than 20 mm stroke (SKB62, SKD62) or 40 mm stroke (SKC62). Adjustable between 6 and 20 mm = 30...100% stroke (SKB62, SKD62) or 12 and 40 mm = 30...100% stroke (SKC62).

 - Set shorting plug «A» to «Max.» pins
 - Turn potentiometer «B» in anti-clockwise direction to 0%
 - Adjustments for 0...10 V d.c. control signal on the controller:
 - Set manual / automatic switch to «man»
 - Heating or humidification: Set setpoint to max. °C
 - Cooling or dehumidification: Set setpoint to min. °C
 - Turn potentiometer «B» slowly in clockwise direction until required valve stroke is reached (scale on stroke limiter indicates guide values only)

Minimum limitation of stroke for valves which may not fully close. Adjustable between 0 and 14 mm = 0...70% stroke (SKB62, SKD62) or 0 and 28 mm = 0...70% stroke (SKC62), this being the remaining valve opening.

- Set shorting plug «A» to «Min.» pins
 - Adjustments for 0...10 V d.c. control signal on the controller:
 - Set manual / automatic switch to «man»
 - Heating or humidification: Set setpoint to min. °C
 - Cooling or dehumidification: Set setpoint to max. °C
 - Turn potentiometer «B» slowly in clockwise direction, starting from 0%, until required minimum valve stroke is reached (scale on stroke limiter indicates guide values only)
- 4c. If manual operation was used, reset actuator to automatic operation:
Turn manual setting knob in anti-clockwise direction up to the stop and, in the case of the SKB62 and SKC62; also engage the crank in the manual setting knob.
- 4d. If the ASZ62.6 stroke limiter is used in connection with an ASK50/ASK51 stroke inverter and a Landis & Gyr valve, shorting plug «A» must be reset as follows:
 - With maximum limitation of stroke to «Min.» pins
 - With minimum limitation of stroke to «Max.» pins
 - Potentiometer «B» is to be set to «Max.» or «Min.» according to point 4b

F Réglage

- 4a. Le réglage du limiteur de course ASZ62.6 peut seulement se faire:
- lorsque le servo-moteur est monté sur le corps de vanne.
 - lorsque le servo-moteur est raccordé électriquement.
 - lorsque le servo-moteur se trouve en position «AUTO» = tourner le bouton de réglage manuel dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et, pour SKB62, SKC62, encliqueter en outre le levier dans le bouton de réglage manuel.
- 4b. Quand la limitation de course est-elle nécessaire?
Limitation maximale de la course pour les vannes ayant moins de 20 mm de course (SKB62, SKD62) ou 40 mm de course (SKC62). Réglable entre 6...20 mm = 30...100% de la course (SKB62, SKD62) ou 12...40 mm = 30...100% de la course (SKC62).
- Placer le cavalier de sélection «A» sur la broche «MAX»
 - Tourner le potentiomètre «B» dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre jusque sur 0%.
 - Réglage à effectuer au régulateur pour le signal pilote 0...10 V—
 - Tirer l'interrupteur de dérogation Manuel/Automatique en position «MAN».
 - Pour chauffage et humidification: placer le potentiomètre de valeur de consigne sur position max.
 - Pour refroidissement et déshumidification: placer le potentiomètre de valeur de consigne sur position min.
 - Tourner lentement le potentiomètre «B» dans le sens horlogique jusqu'à ce que la course requise pour la vanne considérée soit atteinte (l'échelle se trouvant sur le limiteur de course ne donne qu'une indication approximative).
- Limitation minimale de la course** pour les vannes qui doivent rester partiellement ouvertes. Réglable entre 0...14 mm = 0...70% de la course (SKB62, SKD62) ou 0...28 mm = 0...70% de la course (SKC62), comme ouverture résiduelle de la vanne.
- Placer le cavalier de sélection «A» sur la broche «MIN».
 - Réglages à effectuer au régulateur pour le signal pilote 0...10 V—
 - Tirer l'interrupteur de dérogation Manuel/Automatique en position «MAN».
 - Pour chauffage et humidification: placer le potentiomètre de valeur de consigne sur position min.
 - Pour refroidissement et deshumidification: placer le potentiomètre de valeur de consigne sur position max.
 - Tourner lentement le potentiomètre «B» à partir de 0%, dans le sens horlogique, jusqu'à ce que l'ouverture minimale requise pour la vanne soit atteinte (l'échelle se trouvant sur le limiteur de course ne donne qu'une indication approximative).
- 4c. Replacer le servo-moteur sur la position automatique pour autant que le dispositif de commande manuel avait été actionné:
Tourner le bouton de réglage manuel dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et, pour SKB62, SKC62, encliqueter en outre le levier dans le bouton de réglage manuel.
- 4d. Au cas où le limiteur de course ASZ62.6 est utilisé en combinaison avec un inverseur de course ASK50/ASK51 sur une vanne Landis & Gyr, le cavalier de sélection «A» est à placer comme suit:
 - pour une limitation de course maximale: sur la broche «MIN»
 - pour une limitation de course minimale: sur la broche «MAX»
 - le réglage au potentiomètre «B» est à effectuer selon les indications fournies au point 4b. aussi bien pour la limitation «MAX» que «MIN».

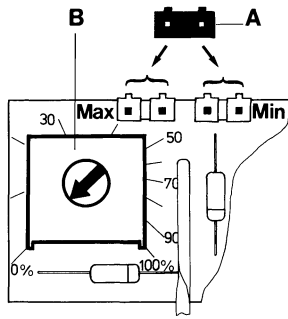
S Inställning

- 4a. Innan slaglängdsbegränsaren inställs skall
- ställidonet monteras på ventilen
 - ställidonet inkopplas elektriskt
 - ställidonet vara driftläge «AUTO» = vrid handratten moturs till stopp; hos SKB62 och SKC62 skall dessutom rattens vev gå i snäppläge.

- 4b. Vilken typ av begränsning erfordras?
Max. slaglängdsbegränsning: för ventil med slaglängd mindre än 20 mm (SKB62, SKD62) eller 40 mm (SKC62). Inställbar 6...20 mm = 30...100% slaglängd (SKB62, SKD62) eller 12...40 mm = 30...100% slaglängd (SKC62).
- Sätt in kortslutningsbygel A på kontaktstiften MAX
 - Vrid potentiometer B moturs till 0%
 - Gör följande inställningar på regulatören för styrsignal 0...10 V—:
 - Ställ manuell/automatik-omkopplaren i läge MAN
 - För värmning och befuktning: inställ temperaturbörvärdet på max. °C.
 - För kylning och avfuktning: inställ temperaturbörvärdet på min. °C.
 - Vrid potentiometer B sakta medurs tills önskad slaglängd uppnåtts (slaglängdsbegränsarens skala anger endast riktvärden).
- Min. slaglängdsbegränsning** för ventil som inte skall stänga helt. Kvarstående ventilöppning inställbar 0...14 mm = 0...70% slaglängd (SKB62, SKD62) eller 0...28 mm = 0...70% slaglängd (SKC62).
- Sätt in kortslutningsbygel A på kontaktstiften MIN
 - Gör följande inställningar på regulatören för styrsignal 0...10 V—:
 - Ställ manuell/automatik-omkopplaren i läge MAN
 - För värmning och befuktning: inställ temperaturbörvärdet på min. °C.
 - För kylning och avfuktning: inställ temperaturbörvärdet på max. °C.
 - Vrid potentiometer B sakta medurs från läge 0% till det läge som motsvarar önskad min. ventilöppning (slaglängdsbegränsarens skala anger endast riktvärden).
- 4c. Ställ ställidonet tillbaka till automatisk drift om manuell styrning förekommit:
Vrid handratten moturs till stopp; hos SKB62 och SKC62 skall dessutom rattens vev gå i snäppläge.
- 4d. Om slaglängdsbegränsaren ASZ62.6 används i kombination med riktningssvängare ASK50/ASK51 och Landis & Gyr-ventil skall inställningen av kortslutningsbygel «A» ändras enligt följande:
 - vid max. begränsning: kortslutningsbygel A i läge MIN
 - vid min. begränsning: kortslutningsbygel A i läge MAX
 - Potentiometer B inställs helt enligt punkt 4b.

H Instelling.

- 4a. De instelling van de slagbegrenzer ASZ62.6 kan eerst dan gebeuren, wanneer
- de servomotor op de afsluiter is gemonteerd.
 - de servomotor electricisch aangesloten is.
 - de servomotor in de stand «AUTO» staat = handbedieningsknop tegen de wijzers von de klok tot aan de aanslag draaien en bij SKB62, SKC62 tevens de kruk in de handbedieningsknop drukken.
- 4b. Welke slagbegrenzing is vereist?
Maximum-slagbegrenzing voor afsluiters die een slag kleiner als 20 mm (SKB62, SKD62) of 40 mm (SKC62) hebben. Instelbaar tussen 6...20 mm = 30...100% slag. (SKB62, SKD62) of 12...40 mm = 30...100% slag (SKC62).
- keuzestekker «A» op stiftpaar «MAX» steken
 - potentiometer «B» tegen de wijzers van de klok in op 0% zetten
 - instellingen voor 0...10 V-stuursignaal op de regelaar
 - hand/automatisch-schakelaar op stand «MAN» trekken
 - voor verwarmen en bevochtigen: instelling op max. °C schuiven
 - voor koelen on ontvochtigen: instelling op min. °C schuiven
 - potentiometer «B» langzaam met de wijzers van de klok zover draaien tot de gewenste slag van het ventiel bereikt is (de schaal op de slagbegrenzer geeft slechts een richtwaarde aan)
- Minimum-slagbegrenzing** voor afsluiters welke niet geheel mogen sluiten instelbaar tussen 0...14 mm = 0...70% slag (SKB62, SKD62) of 0...28 mm = 0...70% slag (SKC62) als blijvende afsluiter opening.
- keuzestekker «A» op stiftpaar «min.» steken
 - instellingen voor 0...10 V-stuursignaal op de regelaar
 - hand/automatisch schakelaar op stand «MAN» trekken
 - voor verwarmen en bevochtigen: instelling op min. °C schuiven
 - voor koelen en ontvochtigen: instelling op max. °C schuiven
 - potentiometer «B» langzaam met de wijzers de klok vanaf 0% zover draaien, dat de gewenste min. opening van het ventiel bereikt is (de schaal op de slagbegrenzer geeft slechts een richtwaarde aan).
- 4c. Servomotor op automatisch bedrijf terug zetten, indien de hand-instelling gebruikt is:
Handbedieningsknop tegen de wijzers van de klok tot aan de aanslag draaien en bij SKB62, SKC62 tevens de kruk in de handbedieningsknop drukken.
- 4d. Wordt de slagbegrenzer ASZ62.6 in verbinding met de slagomkeerinrichting ASK50/ASK51 en een Landis en Gyr-afsluiter gebruikt, dan dient men keuzestekker «A» om te steken
 - bij max. slagbegrenzing op stiftpaar «Min.»
 - bij min. slagbegrenzing op stiftpaar «Max.»
 - de instelling van potentiometer «B» is volgens punt 4b. voor «Max.» resp. «Min.» aan te houden.



I Taratura

- 4a. La taratura del limitatore di corsa ASZ62.6 può essere eseguita alle seguenti condizioni:
- con il servocomando montato sulla valvola.
 - con il servocomando collegato elettricamente.
 - quando il servocomando è nella posizione «AUTO» = rotazione della manopola manuale in senso antiorario fino all'arresto, inoltre per gli SKB62, SKC62 inserire la manovella nella scanalatura della manopola manuale.
- 4b. Quando è necessario il limitatore?
- Limite di max.** della corsa per valvole con corsa minore di 20 mm (per SKB62, SKD62) o minore di 40 mm (per SKC62). Regolabile tra 6...20 mm = 30...100% della corsa (SKB62, SKD62) oppure 12...40 mm = 30...100% della corsa (SKC62).
- connettore «A» nella posizione «Max.»
 - ruotare il potenziometro «B» in senso antiorario fino allo 0%
 - taratura del segnale di comando 0...10 V— del regolatore:
 - commutatore Man/Auto del regolatore in «MAN»
 - riscaldamento o umidificazione: valore prescritto al massimo
 - raffreddamento o deumidificazione: valore prescritto al minimo
 - ruotare lentamente il potenziometro «B» in senso orario finché la valvola assume la posizione desiderata (la scala del potenziometro è solo indicativa)
- Limite di min.** della corsa per valvole che non devono chiudere completamente. Regolabile tra 0...14 mm = 0...70% della corsa (SKB62, SKD62) oppure 0...28 mm = 0...70% della corsa (SKC62) ed il resto rimane aperto.
- connettore «A» nella posizione «Min.»
 - taratura del segnale di comando 0...10 V— del regolatore:
 - commutatore Man/Auto del regolatore in «MAN»
 - riscaldamento o umidificazione: valore prescritto al minimo
 - raffreddamento o deumidificazione: valore prescritto al massimo
 - ruotare lentamente il potenziometro «B», partendo dalla posizione di 0%, in senso orario finché la valvola assume la posizione desiderata (la scala del potenziometro è solo indicativa)
- 4c. Ristabilire il funzionamento automatico qualora sia stato manovrato manualmente:
Rotazione della manopola manuale in senso antiorario fino all'arresto, inoltre per gli SKB62, SKC62 inserire la manovella nella scanalatura della manopola manuale.
- 4d. Usando il limitatore di corsa ASZ62.6 con valvole Landis & Gyr complete dell'invertitore di corsa ASK50/ASK51 il connettore «A» deve essere posizionato:
- per limitazione di massima nella posizione «Min.»
 - per limitazione di minima nella posizione «Max.»
 - il potenziometro «B» deve essere manovrato per «Max.» o «Min.» in accordo con 4b.

SF Asettelo

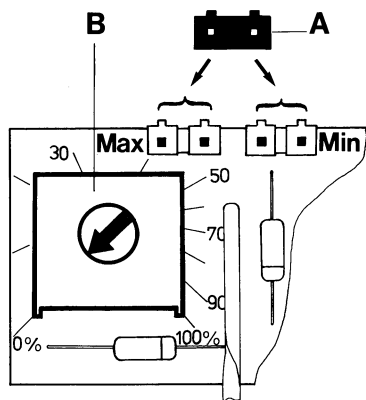
- 4a. Toimiliikkeen rajoittimen ASZ62.6 asettelu voidaan tehdä vasta
- kun toimilaitte asennettu venttiin.
 - kun toimilaitteeseen on kytketty sähkö.
 - kun toimimoottori on tilassa «AUTO» = kierrä käsinohjausnupia vastapäivään niin pitkälle kuin se menee ja lisäksi malleissa SKB62, SKC62 käsinohjausnupin kampi on lukittava.
- 4b. Mikä toimiliikkeen rajoitus tarvitaan?
- Toimiliikkeen maksimirajoitus** sellaisille venttiileille, joiden liike on pienempi kuin 20 mm (SKB62, SKD62) tai 40 mm (SKC62). Säädetävissä välillä 6...20 mm = 30...100% liike (SKB62, SKD62) tai 12...40 mm = 30...100% liike (SKC62).
- Pistä valintapistoke «A» nastapariin «MAX».
 - Aseta potentiometri «B» vastapäivään asentoon 0%.
 - Asettelu 0...10 V— ohjauksviestille säätimeen
 - vedä käsi/automaattikka-kytkin asentoon «MAN»
 - lämmitystä ja kostutusta varten: aseta tavoitearvo kohtaan maks. °C
 - jäähdytystä ja kosteudenpoistoa varten: aseta tavoitearvo kohtaan min. °C.
 - Kierrä potentiometriä «B» hitaasti myötäpäivään niin että haluttu venttiin karan liike saavutetaan (toimiliikkeen rajoittimen asteikko antaa vain ohjeellisia arvoja).

Toimiliikkeen minimirajoitus sellaisille venttiileille joita ei saa kokonaan sulkea. Säädetävissä välillä 0...14 mm = 0...70% liike (SKB62, SKD62) tai 0...28 mm = 0...70% liike (SKC62) pysyväna venttiin aukeamana.

- Pistä valintapistoke «A» nastapariin «Min».
 - Asettelu 0...10 V— ohjauksviestille säätimeen
 - vedä käsi/automaattikka-kytkin asentoon «MAN»
 - lämmitystä ja kostutusta varten: aseta tavoitearvo kohtaan min. °C.
 - jäähdytystä ja kosteudenpoistoa varten: aseta tavoitearvo kohtaan maks. °C.
 - Kierrä potentiometriä «B» hitaasti myötäpäivään 0%:sta lähtien niin pitkälle, että haluttu venttiin minimiavautuma saavutetaan (toimiliikkeen rajoittimen asteikko antaa vain ohjeellisia arvoja).
- 4c. Aseta toimilaitte takaisin automaattiselle käytölle, mikäli käsisasettelua käytettiin:
Kierrä käsinohjausnupia vastapäivään niin pitkälle kuin se menee ja lisäksi malleissa SKB62, SKC62 käsinohjausnupin kampi on lukittava.
- 4d. Jos toimiliikkeen rajoitinta ASZ62.6 käytetään toimiliikkeen suunnanvaihtimen ASK50/ASK51 ja Landis & Gyr-venttiin yhteydessä, niin valintapistoke «A» on pistettävä uudelleen — toimiliikkeen maksimirajoituksessa nastapariin «Min» — toimiliikkeen minimirajoituksessa nastapariin «Max» — potentiometrin «B» asettelu on tehtävä kohdan 4b mukaan. «Max»:lle ja «Min»:lle.

ES Ajustes

- 4a. El limitador de recorrido ASZ62.6 sólo puede montarse y ajustarse cuando:
- el actuador está acoplado a la válvula.
 - el actuador está conectado eléctricamente.
 - cuando el servoactuador está en la posición «AUTO» = girar a tope el mando de desplazamiento manual en sentido contrario al reloj y enclavar la manivela del mando de desplazamiento manual del SKB62, SKC62.
- 4b. Que limitación de recorrido se necesita?
- Limitación máxima de carrera** para válvulas que tienen menos de 20 mm (SKB62, SKD62) ó 40 mm de carrera (SKC62). Regulable entre 6...20 mm = 30...100% de carrera (SKB62, SKD62) ó 12...40 mm = 30...100% de carrera (SKC62).
- Poner el puente «A» en los terminales de «Max»
 - Girar el potenciómetro «B» en sentido contrario a las agujas del reloj hasta el 0%.
 - Ajustes para la señal de maniobra de 0...10 V c.c. del regulador.
 - Poner el conmutador Manual/Automático en «Man»
 - Para calefacción ó humectación: El valor deseado en max. °C
 - Para refrigeración ó deshumectación: El valor deseado en min. °C.
 - Girar lentamente el potenciómetro «B» en sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar el máximo recorrido deseado de la válvula (la escala del limitador de recorrido da sólo valores de referencia).
- Limitación mínima de carrera** para válvulas que no deban cerrar del todo. Regulable entre 0...14 mm = 0...70% de carrera (SKB62, SKD62) ó 0...28 mm = 0...70% de carrera (SKC62) como aertura mínima de válvula.
- Poner el puente «A» en los terminales de «Min»
 - Ajustes para la señal de maniobra de 0...10 V c.c. del regulador.
 - Poner el conmutador Manual/Automático en «Man»
 - Para calefacción o humectación: El valor deseado en min. °C.
 - Para refrigeración o deshumectación: El valor deseado en max. °C.
 - Girar lentamente el potenciómetro «B» en sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar el mínimo recorrido deseado de la válvula (la escala del limitador de recorrido da valores sólo de referencia).
- 4c. Si se había empleado el accionamiento manual, hay que llevar el actuador a su accionamiento automático.
Girar a tope el mando de desplazamiento manual en sentido contrario al reloj y enclavar la manivela del mando de desplazamiento manual del SKB62, SKC62.
- 4d. Si se emplea un limitador de recorrido ASZ62.2 junto con un inversor de recorrido ASK50/ASK51, en una válvula Landis & Gyr, el puente «A» debe colocarse así:
- Para limitación de máximo recorrido, en los terminales «Min»
 - Para limitación de mínimo recorrido, en los terminales «Max»
 - El potenciómetro «B» debe seleccionarse en «Max» o «Min» según el punto 4b.

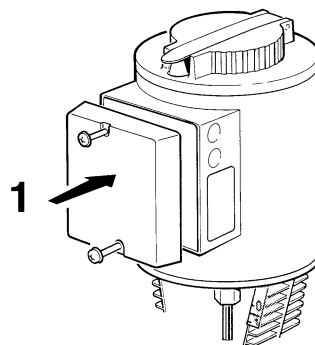


5

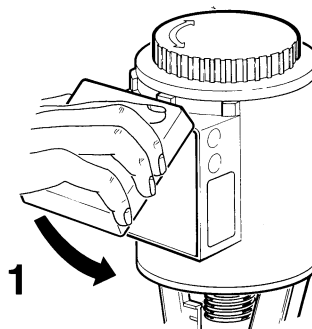
- D** Zusammenbau
- E** Assembly
- F** Assemblage
- S** Avslutande åtgärder
- H** Samenbouw.
- I** Montaggio
- SF** Kokoonpano
- ES** Montaje de la tapa
- DK** Sammenbygning

DK Indstilling

- 4a. Indstillingen af slaglængdebegrænser ASZ62.6 kan først foretages,
- når motoren er monteret på ventilen.
 - når motoren er tilsluttet elektrisk.
 - når motordrevet står i position «AUTO» = indstillingsknappen til manuel betjening drejes mod uret, indtil den ikke kan drejes længere. På SKB62 og SKC62 skubbes indstillingsknappens aflåsningshængsel på plads.
- 4b. Hvilken slaglængdebegrænsning er nødvendig?
Maximalbegrænsning af slaglængde for ventiler med en slaglængde på mindre end 20 mm (SKB62, SKD62) eller 40 mm (SKC62). Kan indstilles mellem 6...20 mm = slaglængde på 30...100% (SKB62, SKD62) eller 12...40 mm = slaglængde på 30...100% (SKC62).
- Vælgerstik «A» stikkes i stiftpar «MAX».
 - Potentiometer «B» drejes mod uret og indstilles på 0%.
 - Indstillinger for 0...10 V-styresignal på regulator.
 - manuel/automatisk kontakt sættes i stilling «MAN»
 - ved opvarmning og befugtning: ønsket værdi på max. °C
 - ved afkøling og affugtning: ønsket værdi på min. °C
 - Potentiometer «B» drejes langsomt med uret, indtil den ønskede løftehøjde for ventilen er opnået (skalaen på slaglængdebegrænseren angiver kun retningsværdier).
- Minimumsbegrænsning af slaglængde** for ventiler, der ikke må lukke helt. Kan indstilles mellem 6...14 mm = slaglængde på 0...70% (SKB62, SKD62) eller 0...28 mm = slaglængde på 0...70% (SKC62) som konstant ventilåbning.
- Vælgerstik «A» stikkes i stiftpar «MIN».
 - Indstillinger for 0...10 V-styresignal på regulator.
 - manuel/automatisk kontakt sættes i stilling «MAN»
 - ved opvarmning og befugtning: ønsket værdi på min. °C
 - ved afkøling og affugtning: ønsket værdi på max. °C
 - Potentiometer «B» drejes langsomt fra 0% med uret, indtil den ønskede minimalåbning i ventilen er opnået (skalaen på slaglængdebegrænseren angiver kun retningsværdier).
- 4c. Indstil motoren på automatisk drift igen; hvis håndindstillingen blev aktiveret:
 Indstillingsknappen til manuel betjening drejes mod uret, indtil den ikke kan drejes længere. På SKB62 og SKC62 skubbes indstillingsknappens aflåsningshængsel på plads.
- 4d. Hvis slaglængdebegrænseren ASZ62.6 anvendes i forbindelse med omvender ASK50/ASK51 og en Landis & Gyr ventil, må vælgerstikket «A» flyttes.
- ved slaglængde-maximalbegrænsning stikkes det i stiftpar «MIN»
 - ved slaglængde-minimalbegrænsning stikkes det i stiftpar «MAX»
 - indstillingen på potentiometer «B» skal udføres efter punkt for henholdsvis «MAX» og «MIN».



SKB62, SKC62



SKD62

